

Carol Ann Duffyová

Nesvätá žena

(Výber z poézie)

Preložil Ján Gavura

Prvé vydanie originálu 1985, 1987, 1990, 1993 vo Veľkej Británii, vydavateľstvo Anvil Press Poetry

Z anglických originálov:

Carol Ann Duffy: *Standing Female Nude*, Anvil Press Poetry, 1985

Carol Ann Duffy: *Selling Manhattan*, Anvil Press Poetry, 1987

Carol Ann Duffy: *The Other Country*, Anvil Press Poetry, 1990

Carol Ann Duffy: *Mean Time*, Anvil Press Poetry, 1993

vybral, preložil a doslov napísal Ján Gavura

Publikácia vyšla s finančnou podporou Scottish Arts Council a Ministerstva kultúry Slovenskej republiky

The publisher acknowledges the financial assistance of the Scottish Arts Council and the Ministry of Culture of the Slovak Republic

Zodpovedná redaktorka: Jana Kantorová-Báliková

Technické spracovanie: František Jablonovský

Tlač a väzba: Vydavateľstvo STU Bratislava

Vydala: Literárna nadácia STUDŇA, Karadžičova 25, 811 08 Bratislava

Prvé vydanie

Bratislava 2006

Všetky práva vyhradené. Nijaká časť textu nesmie byť použitá na ďalšie šírenie akoukoľvek formou bez predchádzajúceho súhlasu majiteľa autorských práv.

Copyright © Carol Ann Duffyová 1985, 1987, 1990, 1993

Slovak translation © Ján Gavura 2006

Epilogue © Ján Gavura 2006

Illustrations © Jana Farmanová 2006

Design & Cover © František Jablonovský 2006

ISBN 80-89207-04-9

Poézia, rovnako ako láska, závisí od schopnosti rozoznávať medzi vecami. Čitateľ si spolu s Duffyovou tak často hovorí, „Áno, je to presne tak“, že by sme si ju mohli dobre predstaviť ako reprezentatívneho básnika súčasnosti.

Sean O'Brien, The Sunday Times

Jej básne sú prístupné a zábavné, a predsa si zachovávajú klasickú formu a techniku ostrú ako žiletka. Vyhľadávajú ju ľudia, ktorý poéziu zvyčajne nečítajú, a predsa sa teší rešpektu svojich básnických kolegov. Kritici vyzdvihujú jej dojemné, citlivé a duchaplné obrazy lásky, strát, vykorenenosti, nostalgie; fanúšikovia hovoria, že na vystúpeniach sa jej sa dostáva „potlesku a ovácií, na aké sme zvyknutí skôr na koncertoch populárnej hudby“.

Katharine Vinerová, The Guardian

Jasnosť, zmes pôvabu a pravdivosti, čo rozbíja okná vnímania pre celkom nové obzory... kniha, ktorá nesie známku debutu nefalšovaného a originálneho básnika.

Róbert Nye, The Times

Nielen čerstvý hlas, ale najmä obratnosť pri narábaní s jazykom, také nádherné žonglovanie, ktoré niekedy dokonca prekvapí aj samotného básnika.

Elizabeth Jenningsová, Independent

Každý básnik, ktorý dokáže napísať šesť básní, čo by sa zapísali do kolektívnej pamäti, pretrvá ako básnik; a Carol Ann Duffyová to už dosiahla.

Peter Forbes

Pozostalá

Už nejaký čas si z hĺbky duše
nevýslovné želám objasť svojho brata, sestru, seba,
keď sme mali po sedem rokov. Som z toho chorá.

Aj svoju prvú lásku, keď mal pätnásť, v Leeds, viem,
je to už tridsať rokov, ale keď si naňho spomeniem,
cítim jeho vlhkú, mladú tvár vo svojich rukách, topiaci sa
sneh, moje prázdne ruky. To je trúchlenie.

Inokedy celý víkend trávim v posteli, driemem, hoviem
si v minulosti. Prečo sa toto stalo? Predstavujem si,
kde som žila uplynulé roky. Chcem ich späť.

Môj milenec vstane a skloní sa nado mnou, nevediac,
že som sa ukryla do svojho srdca, kde sa trasiem
a plačem za tým, čo mi bolo ukradnuté, stratené. Prosím.
Je to ako zemetrasenie a niet to komu povedať.